

英文医学论文 撰写与发表 一本通

夏华向 张媛媛 主编



A Comprehensive
Guide to English Medical

Manuscript

Writing and Publication



华中科技大学出版社

<http://www.hustp.com>



Xia & He
Publishing Inc.

有限公司
limited

牛人力荐

诺贝尔奖获得者 Barry Marshall 教授:

其章节逻辑严密,以结果为导向。这本书的目的非常清晰……在职业生涯里,往往会因为早期一篇走捷径或投机取巧的论文而危及后期更大的发展……因此,我相信,这本书将不仅能帮助医学科研人员有效撰写英文论文,还能帮助他们预防不同形式的学术不端行为。

American Journal of Gastroenterology 前主编 Nicholas J. Talley 教授:

我有幸在夏博士定居澳大利亚时与他共事,并一起发表了许多对我们领域产生正面影响的关键科研论文。因此,我很高兴推荐夏博士这本重要的新书。这本书将帮你跨越或绕过所面临的障碍。

JAMA 副主编 Edward H. Livingston 教授:

我确信中国急需一本与《美国医学会写作文体指南》媲美的中文指南……夏博士和他的同事用中文为中国研究人员开发了这种亟需资源。《英文医学论文撰写与发表一本通》对有志在英文文献上发表论文的中国科研人员来说是一本非常重要的书籍。

NEJM 编委 照日格图教授:

本书不仅为提高我国生物医学科研人员英文医学论文撰写水平与发表技能提供理论知识和实战素材,同时也为规范医学研究、杜绝学术不端行为提供指导,并在一定程度上填补了国内涵盖整个医学研究与发表相关培训参考丛书缺失的空白,是所有生物医学科研人员,尤其研究生,不可多得的参考书。

策划编辑:周琳 责任编辑:刘平 封面设计:廖亚萍



E-mail: medhustp@126.com
医学图书分社

上架建议: 医学论文·指导

ISBN 978-7-5680-2567-6



9 787568 025676 >

定价: 56.00元

A Comprehensive Guide
to English Medical Manuscript
Writing and Publication

英文医学论文 撰写与发表 一本通



主 编 夏华向 美捷登生物科技有限公司 (Medjaden Bioscience Limited)

张媛媛 四川大学华西基础医学与法医学院药理教研室

参 编 (按汉语拼音排序)

陈康艳 美捷登生物科技有限公司 (Medjaden Bioscience Limited)

代梨梨 美捷登生物科技有限公司 (Medjaden Bioscience Limited)

段 柳 美捷登生物科技有限公司 (Medjaden Bioscience Limited)

何 华 Xia & He Publishing Inc. (华誉出版公司)

李 博 首都医科大学附属北京中医医院

廖庆姣 美捷登生物科技有限公司 (Medjaden Bioscience Limited)

马 黎 美捷登生物科技有限公司 (Medjaden Bioscience Limited)

王乐义 Xia & He Publishing Inc. (华誉出版公司)

杨小骏 汕

张世炳 美

science Limited)



华中科技大学出版社

<http://www.hustp.com>

中国·武汉

内 容 简 介

本书涉及英文医学论文写作与发表的方方面面,包括如何在医疗和实验中利用、寻找和挖掘论文的素材来源,如何正确采用统计学和图表制作软件来处理和呈现研究结果,如何通过实战精通文献检索,以阅读和获取所需信息,如何掌握各种类型医学论文的写作要点,如何得心应手地应对论文投稿后的各种结局等。

图书在版编目(CIP)数据

英文医学论文撰写与发表一本通/夏华向,张媛媛主编. —武汉:华中科技大学出版社,2017.6
ISBN 978-7-5680-2567-6

I. ①英… II. ①夏… ②张… III. ①医学-英语-论文-写作 IV. ①R

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 034009 号

英文医学论文撰写与发表一本通

夏华向 张媛媛 主编

Yingwen Yixue Lunwen Zhuanxie yu Fabiao Yibentong

策划编辑:周琳

责任编辑:刘平

封面设计:廖亚萍

责任校对:何欢

责任监印:周治超

出版发行:华中科技大学出版社(中国·武汉) 电话:(027)81321913

武汉市东湖新技术开发区华工科技园 邮编:430223

录 排:华中科技大学惠友文印中心

印 刷:湖北新华印务有限公司

开 本:787mm×1092mm 1/16

印 张:23.25

字 数:588千字

版 次:2017年6月第1版第1次印刷

定 价:56.00元



本书若有印装质量问题,请向出版社营销中心调换
全国免费服务热线:400-6679-118 竭诚为您服务
版权所有 侵权必究

主 编 简 介

夏华向, Harry Huaxiang Xia, Ph. D. , M. D. 。

博士, 美捷登生物科技有限公司 (Medjaden Bioscience Limited) 创始人兼主编, Xia & He Publishing Inc. (华誉出版公司) 共同创始人兼总编, 武汉华易研生物科技有限公司 (Wuhan EZ Research Bioscience Limited) 创始人兼董事长, 首都医科大学附属北京友谊医院客座教授、青岛大学附属青岛市市立医院客座教授、广东药科大学附属第一医院客座教授。

夏教授自 20 世纪 80 年代中期, 在中国武汉同济医科大学 (现华中科技大学同济医学院) 附属协和医院、爱尔兰都柏林大学三一学院 St. James 医院、澳大利亚悉尼大学附属 Nepean 医院以及香港大学医学院玛丽医院致力于幽门螺杆菌及其与胃肠疾病, 尤其与胃癌发病机制的研究。先后承担香港大学研究委员会资助项目、香港研究资助局 (RGC) 资助项目等 15 项科研基金项目, 累计获得科研经费近 500 万港币。在幽门螺杆菌、胃癌、胃肠道功能性疾病、肿瘤、感染性疾病、微生物学、病理学以及临床试验等研究领域建立了良好的国际声望, 取得多个国际性首创成果。得到 2005 年诺贝尔生理学或医学奖得主 Barry Marshall 教授、中国科学院院士香港中文大学孔祥复教授、欧洲联合胃肠病学会前任主席 Colm A. O'Morain 教授、*Alimentary Pharmacology & Therapeutics* 主编 (*American Journal of Gastroenterology* 前任主编) Nicholas J. Talley 教授等国际知名人士的高度评价。2006 年到 2014 年, 夏教授受聘世界著名的诺华制药公司担任高级医学科学专家, 从事新药临床研究, 对临床试验设计、实施以及新药注册申报程序非常熟悉。

夏教授迄今已在 *Journal of American Medical Association (JAMA)*、*Gastroenterology*、*Gut* 等国际著名杂志上发表科研论文 170 余篇, 其中 SCI 论文 150 余篇, 著书 1 本, 参与编写论著 10 余部。夏教授现任 *Journal of Clinical and Translational Hepatology* 主编、*World Journal of Gastroenterology* 副主编、*Medicine* 和 *Gene* 学术编辑, 还曾担任 *Alimentary Pharmacology & Therapeutics* 和 *Journal of Gastroenterology & Hepatology* 编委。夏教授为 100 多家生物医学杂志担任特约审稿人, 拥有非常丰富的 SCI 论文写作、编辑和发表经验。夏教授曾被选为美国胃肠病学会会员 (Fellow of American College of Gastroenterology), 并受邀为国家自然科学基金担任评委。作为丁香园论坛的中级站友 (DXY-ID: 夏老师), 夏教授常年坚守在丁香园论坛与广大站友分享科研论文写作与发表经验, 在 DXY-论文版的帖子“如何回复编辑和审稿人暨友情修改回复信”, 深受广大站友好评。



张媛媛, Sarah Yuanyuan Zhang, Ph. D. 。

博士, 现任四川大学华西基础医学与法医学院药理教研室副教授。1997 年至 2001 年就读于中国药科大学药物制剂专业, 获学士学位; 2001 年至 2006 年就读于中国科学院上海生命科学研究院生物化学与分子生物学专业, 硕博连读, 获博士学位; 2006 年至 2007 年在香港大学医学院内科系进修; 2007 年 7 月进入复旦大学工作, 2010 年调至四川大学。主持并完成国家自然科学基金(青年基金)项目一项, 以及教育部博士点基金项目一项, 已发表 SCI 论文 19 篇。

张博士现为 *Journal of Clinical and Translational Hepatology*, *RNA & Disease* 编委会成员及 *Journal of Cardiovascular Pharmacology*, *Life Sciences* 和 *Chinese Medical Journal* 等多家期刊审稿人。现任四川药理学学会理事、中国药理学学会网络药理学专委会委员、中国医学促进会循证医学分会委员。张博士是 Asian Council of Science Editors(亚洲科学编辑委员会)成员, 在英文医学论文撰写与发表领域积累了丰富的经验, 并受邀在全国数十家大学及医院进行过相关讲座或培训, 深受听众欢迎。



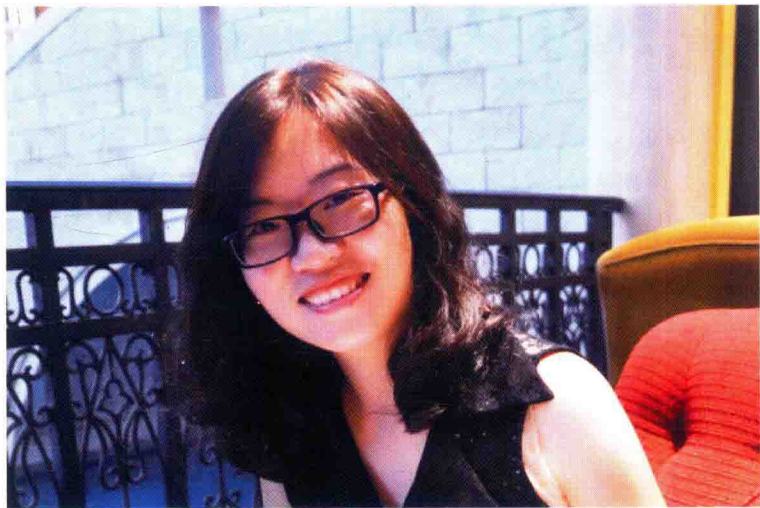
参加编写人员照片(按汉语拼音排序)



陈康艳 美捷登生物科技有限公司



代梨梨 美捷登生物科技有限公司



段柳 美捷登生物科技有限公司



何华 Xia & He Publishing Inc.



李博 首都医科大学附属北京中医医院



廖庆姣 美捷登生物科技有限公司



马黎 美捷登生物科技有限公司



王乐义 Xia & He Publishing Inc.



杨小骏 汕头大学医学院神经科学中心



张世炳 美捷登生物科技有限公司

I was pleased and honoured to be asked to write this foreword for *A Comprehensive Guide to English Medical Manuscript Writing and Publication* edited by Harry Huaxiang Xia and Sarah Yuanyuan Zhang. I have known Harry for at least 20 years, as he distinguished himself in *Helicobacter pylori* research long before the importance of the gastric bacterium was recognised with the 2005 Nobel Prize in Physiology or Medicine given to Dr. Warren and myself.

我非常高兴,也很荣幸,受邀为夏华向(哈利)和张媛媛(莎拉)主编的《英文医学论文撰写与发表一本通》作序。2005年,胃部细菌幽门螺杆菌的重要性得到国际认可,我和沃伦博士因此被授予诺贝尔医学奖。我早在获奖之前就已经认识了哈利。迄今,我们已相识长达20多年之久。哈利在幽门螺杆菌研究方面的卓越成就令人印象深刻。

In fact, in that year of the Nobel Prize, 2005, Dr. Xia told me his idea to set up an editing company (Medjaden Bioscience Ltd.) in order to raise the English standard and enable good scientists in China to succeed in obtaining English language publications. It is well known that publication in the top journals can only occur if a high English standard is maintained. Understanding and writing in English is often the key to unlock a career, in China and internationally, for ambitious Chinese researchers.

其实,早在2005年,即我被授予诺贝尔奖的那一年,他就告诉我,他决定创建一家编辑公司(即美捷登生物科技有限公司)的想法。他想通过这家编辑公司来提高中国科研工作者的英文水准,并帮助那些真正的科学家成功发表英文论文。众所周知,只有那些英文水准较高的论文,才有可能发表在顶尖的国际杂志上。对于有远大志向的中国研究者而言,能够理解英文,并用英文来撰写科研成果,往往是其开启国内以及国际研究生涯大门的钥匙。

Medjaden Bioscience Ltd. has now helped so many scientists succeed in their careers. With such an appropriate set of skills, and a lifetime of actually participating in this process, Dr. Xia and Dr. Zhang are the best qualified people to write this book. Harry started as a laboratory scientist himself, and I remember meeting him at a European *Helicobacter* meeting as far back in 1994. His career involved time as a Ph. D. in Dublin Ireland, where he helped organise an international conference, and time as a post-doc in Australia, my own home, which is also renowned for a very high standard of English literacy. Australian sciences have English roots, a perfect environment if one wishes to be able to translate the Chinese style into the subtle syntax of the English language.

美捷登生物科技有限公司现在已经帮助成千上万的科学家在他们的研究生涯取得成

功。凭着夏博士和张博士的科研和写作技能,由他们来撰写这本书是再适合不过了。哈利本人就是从实验室开始他的职业生涯的。我记得我们是 1994 年在欧洲螺杆菌学术会议上认识的。他的职业生涯包含了他在爱尔兰都柏林攻读哲学博士时期(在那儿他帮助组织了一项国际学术会议)以及在澳大利亚做博士后时期。澳大利亚是我的故乡,具有非常高的英文文学水准。澳大利亚科学英文根源深广,对于意在将中文行文风格精准地转化成微妙英文语句的有志之士而言,澳大利亚无疑具备非常完美的环境。

In their mid-careers, Dr. Xia and Dr. Zhang participated globally in the sciences, with various international postings, and successful publications in the very tough USA medical journals.

I spent some time admiring the logical and outcome-directed set of chapters in this new book, which clearly aims to give scientists an insight into the thought processes of an editor and provide a logical sequence of steps from the earliest part of the research up until the late stages of the editorial decisions. Moreover, none of the previous books I have seen touched the issue on scientific misconduct, which can be an issue in a country as big as China. Cutting corners in an unimportant, early-career paper can jeopardise a big career in later life; so scrupulous scientific honesty is an important component of lifetime success. Therefore, I believe that this book will help Chinese medical researchers not only write English articles efficiently, but also prevent any forms of scientific misconduct.

在夏博士和张博士职业生涯的中期,他们参与了全球的科研工作,出席了各项国际性会议,并成功地在要求非常严谨的美国医学杂志上发表论文。

我用了些时间来欣赏这本新书,发现其章节逻辑严密,以结果为导向。这本书的目的非常清晰,旨在让科学家领悟编辑的思维过程,并提供从研究的最早期到编辑部做决定的后期各步骤的逻辑时序。而且,在此书之前我还从来没有看过有书论及学术不端行为,而学术不端的行为很有可能会成为中国这样一个大国的课题。在职业生涯中,早期一篇走捷径或投机取巧的论文往往会危及后期更大的发展,所以,良好的科学诚信是人生成功的要素。因此,我相信,这本书将不仅能帮助医学科研人员有效撰写英文论文,还能帮助他们预防不同形式的学术不端行为。

Since the “Economic Reform and Openness”, China has developed rapidly in scientific research. Accordingly, the number of publications by Chinese researchers in English scientific journals has significantly increased. However, the quality of the publications needs to be improved as many articles are rarely cited by colleagues in the field.

“经济改革和开放”以来,中国科研飞速发展。相应地,中国研究人员发表论文的数量也显著增加。然而,论文质量却有待提高,因为很多论文极少被同研究领域的同行引用。

I myself am learning Mandarin and so I understand how difficult it must be for Chinese medical researchers to write and publish in a different language. I also understand the richness and tradition of the Chinese language. I recall the parable of “Wo Xin Chang Dan”, which is dear to the heart of all new scientists. There are many hardships and you need to be tough initially so that you can appreciate the long term benefits — maybe even a Nobel Prize. So don't be discouraged. Your success is almost certain with this unique, focused, practical and excellent text.

我本人正在学习中文普通话,所以,我非常理解让中国医学研究人员用一种不同的语言来撰写和发表论文是多么艰难。同样地,我也深知中文博大精深,源远流长。我记得“卧薪尝胆”这个成语,它对所有年轻科学家来说都十分珍贵。科研道路困难重重,但只要你初期坚忍不拔,你将终身获益——乃至获得诺贝尔奖。所以,不要气馁。有这本独特、专注、实用、优秀的教科书在手,你的成功近在咫尺!

More...

言犹未尽……

Barry Marshall

July 15, 2016

2016年7月15日

Professor Barry Marshall

Nobel Laureate

The University of Western Australia

巴里·马歇尔教授

诺贝尔奖获得者

西澳大利亚大学

(本照片由 Frances Andrijich 拍摄)



If your research is important but remains unpublished in a peer review journal (abstracts do not count as they are incomplete and often not peer reviewed), this is a terrible pity; one could argue the research is lost and probably no one will ever know about it. As the editor of a major medical general journal and as an investigator who has published widely in the medical literature, I know how important it is for prospective researchers to publish their research. Getting published is challenging even for senior researchers who are well published! Rejection is the rule when submitting to the best journals in the world where we all want to be featured.

你的科研结果很重要,但却未能在同行评议杂志上发表,这是很可惜的事情(即使发表了摘要,但因为它不完整,且往往未经同行评议,因而不能算论文已经发表);你可能会说你的研究结果丢失了,但很可能根本就没人知道你曾经做过这样的研究。作为一份主要医学期刊的编辑和在不同医学文献上发表过大量论文的研究者,我深知对于有潜质的科研人员来说,发表科研结果是多么重要。事实上,即使对于已经发表过大量论文的资深研究者,使论文得到发表依然是一个挑战!在给世界高端杂志投稿以期在这些期刊留下足迹时,拒稿已是常态。

Increasing competition continues to be a stark reality in medical research. There is no doubt the number of available medical journals is increasing, but so are the number of papers being submitted for consideration (and the total number being published). Many medical journals have a low impact, and authors understandably strive to have their work published in the highest impact journal possible in the hope their research work will be well cited and will have the greatest influence on their field (although the relationship between journal impact factor and the true impact of a particular article published in the same journal is actually quite tenuous).

医学研究中不断增强的竞争是有目共睹的现实。毫无疑问,医学期刊数在增加,但同时投给期刊的论文数(以及发表的论文总数)也在增加。许多期刊的影响力较低,因此,可以理解,作者都想尽量将他们的研究结果发表在最具影响力的期刊上,以便他们的研究成果被广泛地引用,并在其研究领域产生最大的影响(尽管期刊的影响因子和该期刊刊登的某一特定论文的真正影响力缺乏必然的关系)。

How do you present your work in the best possible light so you succeed in being published in one of the best journals? How do you get published in a major English language journal (which remains for now the language of science) when your native tongue

is not English? You will need to successfully navigate the complex world of research and publishing. This book will tell you how.

如何最闪亮地呈现你的科研成果,并使其成功地发表在最佳期刊上? 当你的母语不是英语时,如何在主流英文期刊(英文目前仍然是科学的语言)上发表论文? 答案就是:你必须成功地穿越研究与发表这一错综复杂的世界。这本书将教你如何穿越这个世界。

Manuscript writing and having a paper accepted is a skill that can be learned and mastered. Dr. Harry Huaxiang Xia and Dr. Sarah Yuanyuan Zhang bring a wealth of experience to the task as the Editors-in-Chief, and with the expert chapter authors have produced a comprehensive and excellent guide, from identifying data worthy of publishing and optimal data management to preparing different article types and avoiding common, even fatal, mistakes. They point out the pitfalls, provide sensible guidance on solutions, and specify clear recommendations on all aspects of getting published.

论文撰写和使论文接受是一种可以学习和掌握的技能。作为主编,夏华向博士和张媛媛博士给读者带来丰富的经验,并与各章节专家作者一道,从如何识别值得发表的数据资料、如何合理管理数据,到如何撰写各类论文,以及如何避免常见乃至致命性的错误等方面,提供了全面、卓越的指引。他们明确指出误区,提出合理的解决方法和指南,并在论文撰写与发表的各个环节给出了切实可行的指导意见。

I was fortunate enough to work with Dr. Xia when he resided in Australia and we together published a number of key scientific papers that did positively impact on our field. It is therefore a great pleasure to introduce this important new book to potential readers. It will help you pass through or around the hurdles to come. I wish you every success in publishing your work and look forward to you contributing to advances in health and medicine. Look to reading this text as you go on this important journey.

我有幸在夏博士定居澳大利亚时与他共事,并一起发表了许多对我们领域产生积极影响的关键科学论文。因此,我很高兴为作者引荐这本重要的新书。这本书将帮你跨越或绕过你所面临的障碍。我衷心祝愿各位在发表科研论文过程中的每一步都成功,并为人类的健康和医疗事业的进步做出贡献。同时,我更希望各位在人生重要的科研道路上有此书为伴!



July 10, 2016

2016年7月10日

Nicholas J. Talley, M. D. , Ph. D. , FRACP

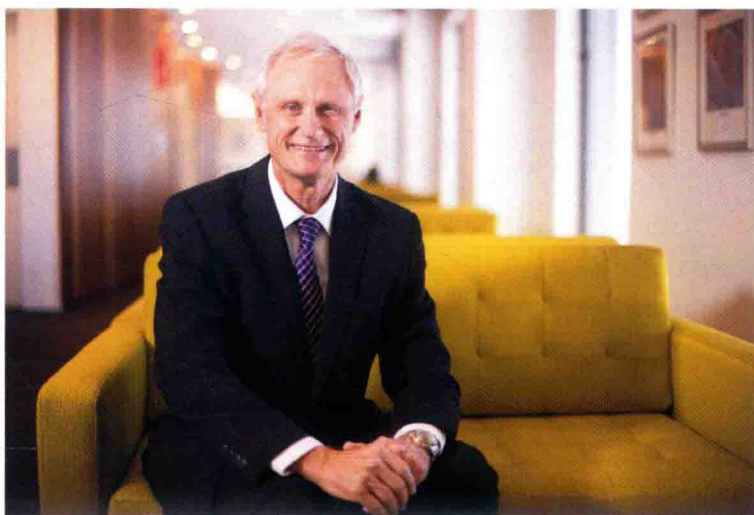
Pro Vice-Chancellor, University of Newcastle, Australia

Laureate Professor, Faculty of Health and Medicine, University of Newcastle

Editor-in-Chief, *Medical Journal of Australia*

尼古拉斯·J. 塔利, 医学博士, 哲学博士, 澳大利亚皇家内科医师学会会员

澳大利亚纽卡斯尔大学副校长
纽卡斯尔大学健康与医学院荣誉教授
《澳大利亚医学杂志》主编



I first met Dr. Harry Huaxiang Xia when I spoke at the First International Summit on Medical Research and Publication held in October of 2015 in Wuhan, China. At the time, he told me about a project he was spearheading writing a book on research methodology and publishing for Chinese investigators. I have been to China several times, speaking to investigators who were trying to find out what is necessary to publish in *JAMA*. Based on this experience, it was apparent to me that there was a pressing need for a Chinese equivalent to the *AMA Manual of Style*, which is the standard English-language reference for publishing in the medical literature. Dr. Xia and his colleagues have developed that very needed resource for Chinese investigators, written in Chinese.

我第一次见到夏华向博士是在 2015 年 10 月,在中国武汉举行的第一届医学研究与发表国际高峰论坛上。当时他告诉我,他正致力于为中国研究人员撰写一本研究方法与论文发表的书籍。我曾多次到中国为那些希望在《美国医学会杂志》上发表论文的研究人员介绍基本要求和要点。基于这些经历,我确信在中国急需一本与《美国医学会写论文体指南》媲美的中文指南。《美国医学会写论文体指南》是一本指导如何在医学文献上发表论文的标准英文参考书。夏博士和他的同事用中文为中国研究人员开发了这种急需资源。

I do not know Chinese, so I had to rely on Dr. Xia to tell me what is presented in the book. However, based on what he told me, the contents are very similar to what we publish in the *AMA Manual of Style*. *A Comprehensive Guide to English Medical Manuscript Writing and Publication* has 11 chapters reviewing how to identify novel clinical data for publication, key points for writing different types of medical articles, manuscript submission and publication processes, research performance assessment, research ethics and academic integrity.

我不懂中文,因此,我需要夏博士告诉我本书的内容。根据夏博士告诉我的,本书内容与我们出版的《美国医学会写论文体指南》非常类似。《英文医学论文撰写与发表一本通》共 11 章,阐述如何识别和挖掘可以发表的具有新颖性的临床资料,讲解各类医学论文的撰写要点、投稿和发表过程,以及科研评价、科研伦理和学术规范等。

The book is timely since Chinese medical investigation is expanding and Chinese authors desire to publish in the international literature. This is warranted since China has a 2,500 year history of medical practice. Much can be learned from the Chinese experience as was demonstrated by Tu Youyou receiving the Nobel Prize in Physiology or Medicine 2015 for discovering an active ingredient in a Traditional Chinese Medicine that is an effective